

**Duelle (François NICOLAS) : Travail sur un poème d'Anna Akhmatova**

*Premier avertissement*  
(6 juin 1963)

Первое предупреждение  
*Pervoe predouprejdenie*

Какое нам, в сущности, дело,  
*Kakoe nam, v souchnosti, delo,*  
Что всё превращается в прах,  
*Chto vsyo prevrachaetsya v prah,*  
Над сколькими безднами пела  
*Nad skolkimi bezdnami pela*  
И в скольких жила зеркалах.  
*I v skolkih jila zerkalah.*  
Пускай я не сон, не отрада  
*Pouskai ya ne son, ne otrada*  
И меньше всего благодать,  
*I menche vsevo blagodat,*  
Но, может быть, чаще, чем надо,  
*No, mojet byt, tchache, tchem nado,*  
Придётся тебе вспоминать  
*Pridyotsya tibe vspominat*  
И гул затихающих строчек,  
*I goul zatihaouchih strotchek,*  
И глаз, что скрывает на дне  
*I glaz, chto skryvaet na dne*  
Тот ржавый колючий веночек  
*Tot rjavyy kaloutchiï venotchek*  
В тревожной своей тишине.  
*V trevojnoj svoeï tichine.*

En quoi donc nous importe-t-il  
Que tout retourne en poussière,  
Sur quels abîmes j'ai chanté,  
Dans quels miroirs j'ai pu vivre ?  
Je ne suis ni le rêve ni la consolation  
Et moins encore la grâce,  
Mais peut-être plus souvent  
Qu'il ne faut, tu te rappelleras  
Ces lignes dont le murmure s'apaise  
Et ce regard qui cache au fond de soi  
La couronne aux épines rouillées  
Dans le tremblement de son silence.

(trad. N. Struve)

Est-ce notre affaire, en somme,  
Si tout retourne en poussière,  
J'ai chanté sur tant d'abîme  
Et vécu tant de miroirs.  
Je ne suis pas un rêve, je n'apporte pas d'apaisement  
Et encore moins le bonheur.  
Mais tu te souviendras peut-être,  
Plus souvent que tu ne voudrais,  
Du son de vers qui s'éloigne  
Et du regard qui cache en son fond  
Une petite couronne d'épines rouillée  
Dans l'angoisse du silence.

(trad. Jeanne Rude)

Qu'importe, au fond, que tôt ou tard  
En poussière tout soit changé,  
Que j'aie vécu dans tels miroirs  
Et sur tels abîmes chanté.  
J'ai beau n'être pas rêve ou fête,  
Et moins encor céleste joie,  
Plus souvent qu'il ne faut, peut-être,  
Le souvenir te reviendra  
Des vers dont la rumeur décline  
Et, cachée tout au fond des yeux,  
De cette couronne d'épines  
Rouillée dans un silence anxieux.

(trad. Henri Abril)

## Traitement dans *Duelle* (partie V)

[Lecture du poème en russe](#) par Irina Kalesnik

Mélodie extraite (informatiquement) de cette voix parlée :

The image displays a musical score for a Russian poem, consisting of three systems of music. Each system includes a vocal line (top staff) and a piano accompaniment line (bottom staff). The tempo is marked as  $\text{♩} = 120$ . The key signature has one sharp (F#), and the time signature is common time (C). The lyrics are in Russian, with some words underlined to indicate syllable boundaries. The score is divided into measures, with some measures containing multiple notes or rests. The lyrics are: Ka - koe\_nam, v\_souch - nosti, delo, Chto vsyo\_pre - vrachaetsya v prah, Nad skolkimi bezdnami pe - la I\_v skolkih jila zerkalah. Pouskaï ya ne son, ne otrada I\_men - che vse - vo blagodat, No, mojet\_byt, tchache, tchem nado, Pridyotsya tibe vspominat.

1  $\text{♩} = 120$

Ka - koe\_nam, v\_souch - nosti, delo, Chto vsyo\_pre - vrachaetsya v prah, Nad skolkimi bezdnami pe -

4 la I\_v skolkih jila zerkalah. Pouskaï ya ne son, ne otrada I\_men -

7 che vse - vo blagodat, No, mojet\_byt, tchache, tchem nado, Pridyotsya tibe vspominat

I\_goul za - tihaouchih strot - chek, I glaz, chto skryvaet na dne Tot rja - vyï kaloutchiï  
 ve - not - chek V\_tre - vojnoï svoeï ti - chine.

Résultat midi de cette mélodie :

- [avec un piano](#)
- [avec une flûte](#)

Intégration de ce matériau dans *Duelle* (page 92...) avec 4 flûtes enregistrés (dans la *Timée*)

V.201  $\text{♩} = 120$

V.

(Fl.4) *mp* *mf* *f* *f* Rhythmé 7

(Fl.3) *f* *p* *mf* R2x Rhythmer—5.4 Très simple

(Fl.2) *mf* *p* *p* *mp* Flatt (Percu.) pz  $\Omega$  Éolien *p* *pp* *f* *mf* *ff*

(Fl.1) *p* *p* *R2x* *Kz* *Kz*

Ka-koe\_nam, v\_souch\_nosti, delo, Chto vsyo\_pre - vrachaetsya v prah, Nad skolnimi bezdnami pe -

V.201

V.206

V.

(Fl.4)

Souple

*mf*

*mf*

Rythmé

*mp*

Souple

*f*

*p*

(Fl.3)

$\Delta\alpha$

*mp*

(gl.)

*f*

TR.

*f*

*p*

(Fl.2)

Rythmé

*mf*

*p*

*p*

*mp*

(Fl.1)

la L\_v skolkih jila zerkalah. Pouskaï ya ne son, ne otrada I men - che vse-vo blagodat. No, mojet byt, tchache, tchem nado,

V.206

Cette page représente la première apparition du poème dans *Duelle*, apparition où la voix parlée est accompagnée de son ombre musicale. Ce matériau (texte / voix / ossature musicale) intervient à nouveau à différents endroits de l'œuvre mais de manière désormais dissocié (le nœud d'un texte, d'une voix parlée et de son ossature mélodico-rythmique est défait et chaque composante s'autonomise).